**Ş a m p i y o n**

**T o p O y u n c u s u n a**

Ey soylu genç,(**1**) görmelisin yüz hatlarını

duymalısın şakrak sesini şöhretin; bil ki,

insanı güçten düşüren uyuşukluğa(**2**) oranla

çok üstünde olduğunu alınterine mal olmuş

emeğin. Dikkat et, dikkat, görkemli şampiyon,

(şöhretin (**3**)engel olsun; rüzgar gibi geçen

zamanın kurbanı olmasın diye adın); dikkat et,

ve yüksek ülküler yer etsin yüreğinde.

Adınla yankılansın sahalar, stadyumlar;

göz dolduran ataklara bir ağızdan seni itenler

adını haykırsın. Sevgili yurdun

hazır şimdi, bu genç yaşında,[[1]](#endnote-1)1

eskil örnekleri seninle yeniden yaşamaya.

Islatmamıştır elini Maratona’da düşman

kanıyla, çıplak atletlere, stadyuma ve zorlu

yarışmaların geçtiği sahalara aptal aptal

bakan kişi Elis'deki;(**4**) dahası, yaratmamıştır

onda eziklik duygusu ne de yarışma hırsı

zeytin dalı, başarı tacı. Ama birileri yıkadı

belki de Alphios’da (**5**) muzaffer atların yelelerini

ve sağını, solunu; sürdü Yunan ordusunu

bayraklarla birlikte savaş alanından

kaçan yorgun ve bitkin Pers güruhunun

üstüne; öyle ki umutsuzluk yankılandı

Fırat'ın derin sularında**(6**) ve bir uçtan

bir uca köleliğin yaşandığı topraklarda.

Boşuna mı, yoksa,ne dersin, ateşlemez mi

erdemin gizli kıvılcımlarını, bu yarışmalar, doğuştan

bizde var olan? Ve yeniden yakmaz mı ince yapılı

bedenlerde uyumuş kalmış gücün sönmekte olan,[[2]](#endnote-2)3

ateşini? Nedir ki yaşamı ölümlülerin bir

oyundan başka; Febos(**7**) hüzünlü dünyamızı

aydınlattığı günden beri. Yoksa gerçek daha mı az

aldatıcıdır, sence, yalandan?(**8**) Tatlı hayaller ve

mutluluk gölgesiyle koştu yardımımıza doğanın kendisi;

beslemediğinde yoz alışkanlıklar,

cömert ve soylu girişimlere esin kaynağı olan

yanılsamaları. Can sıkıcı ve umutsuzluk içeren

işsiz güçsüzlüğe çevirdi insanlar saygın uğraşlarını.

Gün gelecek belki de İtalyan yapılarının

yıkıntıları üzerinde dörtayaklı yaratıklar

gezinecek ve yeditepe,(**9**) sırtında karasabanın

ağırlığını duyacak. Dahası, çok geçmeden

belki yuvasını bulacak Latin kentlerinde

kurnaz tilki; yüksek duvarlar arasında karanlık

bir orman uğuldayacak; sokmazsa eğer yazgı[[3]](#endnote-3)6

yoz kafalara unutkanlığın karanlığında yitip giden,

anıları, ülkesinin geçmişine ilişkin;

ve eğer uzak tutmazsa bugünkü yoz insanlardan

eli kulağındaki felaketi,

anımsayarak geçmişteki başarımızı,

bizlere iyi yüreklilik gösteren yazgı.

###### Acı versin sana, ey sevgili çocuk, mutsuz yurdunun

ardından yaşamak. Işıldardı bir zamanlar başındaki

kraliçelik tacı; biz insanlar ve yazgının günahından

ötürü şimdilerde yoksun kaldığı; yoksa ünlenirdin

sen de tüm dünyada. Geçti artık o günler, anacığım,

öyle ki hiç kimse artık onur duymuyor seninle. Salt

kendin için olsun gözlerin yükseklerde. Neye yarar

dersiniz, bu yaşamımız? Boşa kürek çekmiyor muyuz?

Yaşam o zaman güzeldir, ancak, tehlikeler içinde;

insan unutur kendini; ayrımında olmaz sıkıcı, bunaltıcı

saatlerin boşa geçirdiği; akışına zamanın kulak vermediğinde.

Daha da güzeldir yaşam, bir tek o zaman,

ölümün eşiğine kadar gidip dönüldüğünde.[[4]](#endnote-4)5

1. 1Özgün adı: **A un vincitore del pallone**

   **1.** Şampiyon, şöhreti ona destek verenlerin alkışları ve yüz hatlarındaki ifadelerde bulacaktır. Soylu genç Carlo Didimi'dir. Üçer kişiden oluşan iki takımın karşı karşıya gelmesiyle oyanan bu oyun günümüzde oynanan base-ball oyununa benzemekteydi.

   **2.** Uyuşukluk. işsiz-güçsüzlük Leopardi'nin duyarlılıkla üstünde durduğu temel öğelerdir. Her ne kadar yaşamın kendisi işşiz-güçsüzlükse de çünkü yaşamın tek amacının mutluluğu yakalamak olması gerekmektedir (Krş. Carlo Pepoli’ye) gene de insanın eskil insanlar gibi eylemci olması gerektiğini savunur. Dahası, burada bir de şan şöhret söz konusudur. Üne ulaşmak Leopardi için çok önemlidir. Özellikle bu şarkının yazıldığı gençlik dönemlerinde. Üne varmak için spor da bir yoldur.

   **3.** Şöhret olmak bir anlamda zamana meydan okumaktır. Ölümsüzlüğe varabilmenin yolu şöhretten geçmektedir.

   **4. Elis** :özgün metinde **Eliseo :** Elide,Yunanistan’da bir bölge.

   **5. Alphios :** Yunanistan’da bir ırmak.

   **6. Fırat :** özgün metinde **Eufrate** .O zaman Pers topraklarının içindeydi. [↑](#endnote-ref-1)
2. **7.** Leopardi bu gencin spor yapmasında sayısız yararlar görmektedir. Bunu 7 Haziran 1829 tarihli *Zibaldone'deki* yazısında belirtmiştir: "Eskil insanların bedenlerine güç kazandırmak için yaptıkları egzersizler salt savaşta işlerine yaramıyor ya da şöhret aşkına yapılmış şeyler değildi. Aynı zamanda büyük katkıları vardı dahası; ruhsal gücü, cesareti, yanılsama ve coşkuyu ayakta tutmak için gerekliydiler. Bir toplumun kahramanlık ve büyüklüğünü sağlayan tüm bunlar zayıf bir bedende bulunamaz." Bu düşüncesinin doğrultusunda Leopardi bir dizi soru yöneltmektedir genç sporcuya. Gerçekte soruların yanıtını peşinen bilmektedir.

   **8. Febos :**Güneş. Yaşam yaşam olalı. Russo (a.g.y. s.15) Foscolo'nun *Gömütler*'ini anımsatıyor: "Ve insanların acıları üzerine Güneş parladığı sürece" [↑](#endnote-ref-2)
3. **9.** Leopardi yaşam bir oyundur derken 'oyun' ile 'yanılsama' 'yanılsama' ile 'yaşam' demek istemiştir. Yaşam-oyun-yanılsama tanımına ilişkin gene *Zibaldone'de* 11 Ekim 1820 yazdığı yazı ilginçtir: “Tüm zevkler yanılsamadır ya da yanılsamadan ibarettir ve bu yanılsamalardan yaşamımız şekil kazanır ve oluşur. Şimdi ben kendi kendime soruyorum: Eğer yanılsamalarım olmasa ne zevkim kalır? Ve niçin yaşamış olurum? Eskil kurumlar için de aynı şeyler söylenebilir. Bunlar da coşku yanılsama, cesaret, etkinlik, devinim ve yaşam yaratmaya yönelikti. Bunları kaldırıp atın ki kaldırıp atıldılar. Ne zevkimiz kaldı şimdi? Neye benzedi yaşam"?

   **10. Yeditepe** : Yeditepe üstüne kurulu Roma kenti [↑](#endnote-ref-3)
4. [↑](#endnote-ref-4)